

当代国外语言学与应用语言学文库 

Intercultural Communication: A Discourse Approach

跨文化交际：语篇分析法

Ron Scollon

Suzanne Wong Scollon

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

布莱克韦尔出版社

Blackwell Publishers Ltd

当代国外语言学与应用语言学文库

**Intercultural Communication:
A Discourse Approach**

**跨文化交际:
语篇分析法**

*Ron Scollon and
Suzanne Wong Scollon* 著

贾玉新 导读

外语教学与研究出版社
布莱克韦尔出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2000-0871

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际:语篇分析法/(美)斯科隆(Scollon, R.)等著;贾玉新导读.
-北京:外语教学与研究出版社,2000.8
ISBN 7-5600-1934-X

I. 跨… II. ①斯… ②贾… III. 跨文化交际学-英语 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 65399 号

English edition © Ronald Scollon and Suzanne Wong Scollon 1995

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted by any means without the prior permission of the publishers.

This edition of Intercultural Communication by Ronald Scollon and Suzanne Wong Scollon is published by arrangement with Blackwell Publishers Ltd. It is for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

本书由布莱克韦尔出版社授权外语教学与研究出版社出版

版权所有 翻印必究

跨文化交际:语篇分析法

Ron Scollon and Suzanne Wong Scollon 著

贾玉新 导读

* * *

责任编辑:宋微微 刘 林

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:650×980 1/16

印 张:19.25

版 次:2000 年 8 月第 1 版 2000 年 10 月第 2 次印刷

印 数:5001—11000 册

书 号:ISBN 7-5600-1934-X/G·837

定 价:25.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

当代国外语言学与 应用语言学文库



专家委员会

主 任 王宗炎

副主任 (以姓氏笔画为序)

刘润清	吴一安	李朋义	沈家煊	陆俭明
陈国华	胡文仲	胡壮麟	徐烈炯	桂诗春
顾曰国	戴炜栋			

委 员 (以姓氏笔画为序)

文秋芳	方 立	王才仁	王立弟	王克非
王初明	王逢鑫	王嘉龄	史宝辉	宁春岩
田贵森	申 丹	刘世生	朱永生	何兆熊
何自然	张绍杰	张柏然	张德禄	李宇明
李延福	李行德	李筱菊	杨永林	杨信彰
杨惠中	杜学增	汪榕培	邵永真	陈治安
周流溪	林连书	罗选民	姚小平	祝畹瑾
徐盛桓	秦秀白	贾玉新	顾 阳	高 远
高一虹	黄国文	惠 宇	董燕萍	蒋祖康
韩宝成	蓝 纯	潘永棵		

策 划 霍庆文

Preface by Halliday

Foreign Language Teaching & Research Press is to be congratulated on its initiative in making these publications in linguistics available to foreign language teachers and postgraduate students of linguistics in China.

The books are a representative selection of up-to-date writings on the most important branches of linguistic studies, by scholars who are recognized as leading authorities in their fields.

The availability of such a broad range of materials in linguistics will greatly help individual teachers and students to build up their own knowledge and understanding of the subject. At the same time, it will also contribute to the development of linguistics as a discipline in Chinese universities and colleges, helping to overcome the divisions into “English linguistics”, “Chinese linguistics” and so on which hinder the progress of linguistics as a unified science.

The series is to be highly commended for what it offers to all those wanting to gain insight into the nature of language, whether from a theoretical point of view or in application to their professional activities as language teachers. It is being launched at a time when there are increasing opportunities in China for pursuing linguistic studies, and I am confident that it will succeed in meeting these new requirements.

M. A. K. Halliday
Emeritus Professor
University of Sydney

王宗炎序

近年来，国际交往日益频繁，国际贸易急速发展，出现了一种前所未有的现象：学外语、教外语、用外语的人多了；研究语言学和应用语言学的人多了；开设这方面专业的高校也多了，语言学硕士生和博士生也多了。就是不以此为专业，学习语言学和应用语言学的也不乏其人。为了给从事这个专业的师生提供便利，同时又帮助一般外语教师、涉外工作者以及汉语研究者开阔思路，扩大视野，提高效率，我们献上这套内容崭新而丰富的丛书——英文版《当代国外语言学与应用语言学文库》。

文库首批推出 54 部外国英文原著，它覆盖了语言学与应用语言学 26 个分支学科。这批书是我们与各地有关专家教授反复研究之后精选出来的。出版这样大规模的语言学与应用语言学丛书，这在我国语言学界和外语教学界是破天荒第一次。

我们这样做，抱着什么希望呢？总的说来，是遵循教育部关于加强一级学科教育的指示，在世纪之交，推出一套书来给中国的外语教育领航，同时也给一般外语工作者和汉语研究者提供信息，拓宽思路。

我们希望这个文库能成为进一步带动外语教学改革和科研的发动机；我们希望它能成为运载当代外国语言学理论、语言研究方法和语言教学方法来到中国的特快列车；我们希望，有了这套书，语言学与应用语言学专业师生就能顺利地进行工作；我们希望，通过读这套书，青年外语教师和外语、汉语研究者能迅速把能力提高，把队伍不断扩大。

以上是我们的愿望，可是从广大读者看来，这个文库是否真的有出台的必要呢？我们想，只要大家看一下今天的客

观情况，就知道这套书有填空补缺的作用，是让大家更上一层楼的扶梯。

我们跟许多人一样，认为国内的外语教学和语言学与应用语言学研究是成绩斐然的，但是某些不足之处也无庸讳言。

在语言研究方面，有大量工作还等着大家去做。汉语语法研究，过去由于结构主义的启示，已经成绩卓著，可是现在虽则引进了功能主义，还看不出什么出色的成果。语料语言学是新兴学科，在我国刚刚起步，机器翻译从 50 年代就有人搞，然而其进展至今不能令人满意。

在语言理论方面，我们不时听到一些片面的、所见不全的论调。有人说，1957 年前西方根本没有什么理论语言学，其创始者是 Chomsky；也有人说，语言纯属社会文化范畴；还有人说，搞语言研究只有量化方法才是科学方法，定性方法不值得一提。

谈到外语教学，某些看法做法是分明不值得赞许的。有人以为交际教学只管听说，不管读写，也有人以为教精读课就是教阅读，不管口语。在分析课文时老师满堂灌，学生开口不得，是常见的；教听力课时老师只管放录音，对学生不给半点提示点拨，也并非罕有现象。

上述这些缺点，我们早有所知，现在我们更加明白，必须力图改进，再也不能安于现状了。为了改进，我们就得参考国外的先进理论，借鉴国外的有效措施。眼前这个文库，就是我们上下求索的结果。

在编辑这个文库时，我们在两方面下了功夫。

一方面，在选书时，我们求全，求新，求有代表性和前瞻性。我们不偏爱一家之言，也不只收一家外国出版社之书。语言学与应用语言学的主干学科固然受到了应有的重视，分支学科可也不忽视。语料语言学、语言统计学是新兴学科，我们收入了专著；句法学、语义学久已有人研究，我

们也找到了有关的最新著作。

另一方面，我们邀请了国内知名的博士生导师、硕士生导师为各书撰文导读，为读者铺平道路。语言学和应用语言学专著包罗宏富，初学者读起来可能觉得茫无头绪。为了助他们一臂之力，本文库中每一种书我们都请专家写了一万字左右的导读材料。哪怕书中内容比较陌生，谁只要在读书前看一下导读材料，读书后把材料再看一遍，一定能弄清脉络，掌握要点。

在结束本文时，我们想向爱好泛读的人们提个建议。语言和社会生活息息相关；我们靠语言与他人协作；通过语言继承传统文化，接受外国先进思想和科学知识；利用语言来教育下一代，帮助他们创造美好的未来；语言又反过来表达着我们的个性和我们充当的各种角色。学一点语言学和应用语言学，有助于增强我们的语言意识，对我们的工作和生活都是有利的。我们不妨把此事作为一个项目，列入自己的日程。持之以恒，必有所获。

王宗炎

中山大学教授
博士生导师

导 读

近几年来,跨文化交际研究取得了长足的进步,可以说,这个学科日趋成熟。成熟的重要标志是:该领域的研究视角越来越宽泛,理论越来越深刻系统,理论框架越来越多样化,多学科或跨学科性越来越强,研究内容越来越丰富而且越来越微观化或个性化。从文化的角度看,跨文化交际研究开始由较大群体的文化(如东西方文化、中国文化、美国文化等)为中心向由小的群体(如职业、公司、性别、代别等)乃至个体的文化为中心转移;从交际的角度看,学者们开始重视更具体的或更小的群体之间、乃至个人之间的交际,把研究重点移向人与人之间交际(interpersonal communication)方面。最近由BLACKWELL出版社出版的《跨文化交际》(*Intercultural Communication: A Discourse Approach*)就充分体现了这一发展趋势。

此书论述的是关于不同文化背景的人之间的交际,但它与传统的关于跨文化交际的专著有很大差别。正如这本书前言中所说的,此书是关于更具体的、不同群体成员之间的交际。具体地讲,本书不仅对西方人和东方人,而且对不同职业、公司、性别、乃至代别等不同群体的成员在交往时会发生什么,怎样发生的,如何解决所产生的交际失误,并达到有效的交际等等进行了诠释。

作者综合诸如社会语言学、人类学、语用学、社会心理学、交际民族学等学科的研究成果,对跨文化交际研究普遍关注的问题,作了精辟地论析。作者运用了交互社会语言学(interactive sociolinguistics)的理论框架,并在其框架内采用了语篇分析的研究方法,对跨文化交际的本质和内容的研究分析有其独到之处。尤其要指出的是,作者最关心的是对亚洲人(特别是中国人)和西方人之间在以上所提及的不同语篇之间的交际的分析,而且,书中所提供的与中国人直接相关的丰富翔实的语料都是作者采用民族交际学的方法进行实地调查的结果。可以说,此书对语篇系统和语篇认同等概念的研究,会提高我们对跨文化交际这一复杂过程的认识,使我们对以文化定势为指导的交际的潜在危险更加明了,从而提高我们对文化差异的敏感性和语用

能力。

关于跨语篇交际理论

●语篇分析法提出的背景

传统的跨文化交际研究是以较大群体的文化为基础，这种文化是指该群体成员所共享并被大多数成员所公认的历史、信仰、价值观以及语言等方方面面，如东方文化、西方文化、欧洲文化、非洲文化、中国文化、美国文化、日本文化、英国文化、乃至强环境文化和弱环境文化等等，都属此列。学者们惯常用文化定势（stereotype）这一对文化高度概括的术语来表示这些不同的文化，并以这些群体所共享的文化为依据，开展跨文化交际研究。这种整齐划一的做法尽管在人类学和社会学的一些领域很有作用，在跨文化交际中也颇重要，但存在严重的弊端。它极易导致人们把某一群体、民族、乃至国家所有的成员都当成文化定势的代表，而且把定势中被看作积极和消极的成分加以夸大，并将其理所当然地假定为该群体中几乎每个成员的特性。在人际交往中，从定势的窗口观察某文化个体或其行为，我们的判断力会受到很大局限，我们会忽视交际者的个性，并且对其很多积极和重要的方面视而不见，“因为定势把我们对人类的活动或跨文化交际活动的认识局限在一两个维面上，并把这种简单的认识当作人类活动的全部。”其实，在实际交往中，某一群体内成员的交际方式可能因个性不同而各异，不同文化的群体之间既有差异也有很多相似之处。比如在价值观方面，东方人并不一定都是群体取向，西方人也未必都以个人主义为中心；在思维方式方面，中国人未必都是重直觉和辩证或以圆式思维为主，而美国人也不一定都重演绎和逻辑或以线式逻辑思维为主。总之，过分笼统的做法最大的弊端是忽视了个体的个性和他们之间的差异，对不同文化的个体之间可能存在的相同之处视而不见。其结果是以定势指导交际，理解失误、相互间的不信任、文化冲突，甚至于相互间的误解、歧视和仇恨等都可能发生。为了有效解决以定势为基础的研究所固有的弊端，作者采用了目前新崛起的交互社会语言学的理论框架和语篇分析的研究方法，很有效地解决了这个问题。

● 跨文化交际及人际间交际 (Intercultural Communication vs. Interpersonal Communication)

为什么侧重定势的跨文化交际研究会有以上这些弊端？这是学者们在思考和努力解决的问题。为了克服这种定势研究所带来的弊端，作者从交互社会语言学的视角，重新审视跨文化交际的概念和本质，并对通常泛指的文化定势进行了分析。作者认为，“任何交际都是人际间的交际”。这当然包括跨文化交际。在论及文化、跨文化交际和人际交际等问题时，作者断言，“文化属于宽泛和超乎个人的范畴 (superordinate category)，文化和个体不是一回事。文化是对文化个体成员所做的逻辑分析，属于不同的层次。”作者又指出，“人和人之间可以谈话，而文化之间是不能谈话的。”譬如，中国人和美国人可以谈话，而两种文化则不能彼此谈话，两种文化之间的对话仅能通过个体中国人和个体美国人的语篇进行。“从这个意义上讲，任何交际都是人际之间的交际，而绝不可能是不同文化之间的交际。”因此，作者认为，在很大程度上，通常把文化定势作为依据的跨文化交际和人际之间的交际完全是两码事。我个人认为这是很有道理的，至少在跨文化交际中，以文化定势为基础对不同文化人们的行为进行推断和预测有很大的危险性。

● 语篇系统及人际间的交际 (Discourse System and Interpersonal Communication)

很明显，作者的观点是：解决矛盾的有效途径是应用交互社会语言学理论中的“任何交际都是人际交际”、文化间的交际只能通过语篇进行等思想来指导跨文化交际研究，而关键之关键在于如何用人际交际理论来指导跨文化交际研究，这就是为什么作者采用了 John Gumperz (1982), Young (1982) 以及 Scollon 和 Scollon (1991) 交互社会语言学的理论框架的原因。但为什么作者采用语篇分析的研究方法而不是其它研究方法，我想这恐怕与他们的语篇观有密切关系。依据交互社会语言学关于人际交际的观点，作者认为，“语篇就是个体之间的交际”，这是很有见地的真知灼见。这样，采用语篇分析的方法，并用 Gumperz 倡导的交互社会语言学的方法来分析和解释不同文化背景的人们之间的交际，就顺理成章了。因此，在作者的跨文化交际研究中，语篇或语篇系统自然地代替了文化或文化系统，跨语篇交际

概念自然代替了跨文化交际概念，而语篇系统就成了核心概念。

● 语篇系统及语篇认同之协商 (Discourse System and the Negotiation of Discourse Identity)

跨语篇交际论中，语篇系统是核心概念，这一概念是作者于1982年首先提出的。书中所涉及的语篇，不是指传统意义上较狭义的语篇，即如何使用语法手段进行句内和句际间的衔接以达到语篇连贯，它也不是指较宽泛意义的语篇，即语言在社会环境中的社会功能。在这里，它是指最宽泛意义上的语篇，是指交际的整个系统。这一最宽泛的语篇系统，是一个包罗万象、自给自足的交际系统。它包括群体共享的语言系统、作为某群体成员对所必须具备的知识的获取方法、以及与其群体成员的独特的人际关系和相互交往方式等等。作者认为，语篇系统由四部分组成：语篇形式 (forms of discourse)、社会化 (socialization)、意识形态 (ideology) 和面子系统 (face system)。这些组成部分相互影响，相互作用。社会化使每个成员与其语篇取得认同，逐步得到其他成员的认可，并成为某语篇的成员。作者建构语篇的概念旨在说明具有哪些条件才能成为某一语篇的成员。实际上，这一系统与 Bentham 和 Mill (1748-1832) 倡导的功利语篇系统 (Utilitarian discourse system) 十分接近，它规定了在一个自我强化和以个体为基石的（不是以社团为基础的）圈子内或在一个语篇社团内 (discourse community)，作为一个交际者、一个社会成员所应具备的一切：思维方式、社会化、以及包括制约交际行为的规则在内的交际系统。正如作者所说，这一系统与 Gee (1989) 的关于语篇的概念极为相似：它是“一套系统化和自我合理化 (self-legitimizing) 的交际实践和认同”。

在探讨语篇系统这一概念时，作者认为，每一个群体成员可能同时属于众多不同的语篇系统，如东方语篇、西方语篇、职业语篇、公司语篇、性别语篇、代别语篇等等。而且任何一个交际场合（即使交际者共享同一语言）都可能出现若干不同的语篇系统，它们同时对交际者施加影响。因此，任何人的交际都是一个在若干潜在语篇系统中不断进行协商 (negotiate) 以取得语篇认同 (discourse identity) 的过程。换言之，一个人在某一特定情景中所承担的语篇身份都是他在若干潜在的语篇系统中协商的结果。

此书作者对语篇身份及语篇系统等概念的论析,使人们对交际过程的复杂性有了新的认识;语篇分析研究能克服文化研究固有的弊端,因为传统的文化研究论及的是某一文化群体的总特征,这些群体身份并不代表交际者的个体语篇身份。

内容简介

此书以丛书编辑 Peter Trudgill 写的序和作者的前言为开头。结尾除惯常用的参考文献和索引外,在参考文献部分作者专设科研依据(research base)部分,对所引用的理论和论点作了简单的介绍,这对读者理解和研究颇有启迪作用。全书共十一章,前五章是关于语篇分析法及人际交际的基本概念的介绍,为后文的语篇系统及跨语篇交际分析作铺垫。第六章是关于跨语篇交际的理论和哲学思想,详细地介绍了语篇系统这一核心概念。此章对全书起到承上启下的作用。以后的几章则涉及到具体的语篇系统。全书也可以说是由如何提高知识共享和如何处理交际失误两个部分组成,其中第二、三章谈的是如何提高知识共享,以后诸章所涉及的是如何处理交际失误。实际上,这两个部分是跨文化交际能力的重要组成部分。

第一章“什么是语篇分析法?”对语篇、语篇分析及跨语篇交际等概念作了简单介绍。作者认为,在交际过程中,因语篇规则差异所造成的交际失误,是语言本身的模糊性(词汇、句法和语篇等层面上的模糊性)所造成的。作者还指出了提高跨语篇交际的有效途径:1)扩大知识共享;2)有效解决交际中的失误。这两个方面实际上构成语篇系统研究的两个方面,为作者在第七章提出的跨文化交际能力概念——即对文化差异的敏感性和语用有效性——埋下伏笔。

第二章和第三章谈及如何提高知识共享以克服交际本身所固有的模糊性。在第二章,作者在对 Dell Hymes 关于有效交际组成要素分析的基础上,提出了语境语法(grammar of context)概念,侧重讨论了与交际适应性(appropriacy)能力直接相关的交际活动的场景和事件等要素。第三章重点讨论了在个人之间交际时,交际者在交际事件中如何维持和发展自己的身份。

第四章开始讨论如何处理交际失误。通过对会话之推断的研究,本章对语篇分析作了初步的解释。具体地讲,通过对诸如连接手段、认知定势、韵律规则、语调等衔接手段的分析,对交际者所参与的言

语活动的理解过程进行了阐述。

第五章以话题与面子为中心开展讨论。人们惯常认为在导入话题时，东西方文化会采用不同的方略。东方人习惯用归纳式，而西方人惯用演绎式。作者认为这种黑白相分的看法未必适宜，东西方之间并不存在着这种固有的差异。实际上，这两种方略在两种文化中都常见。作者指出，由于不同文化的成员在处理礼貌面子关系时，会采用不同的方式，因此造成语篇方式的差异：东方人与陌生人交往时往往表现出礼貌和尊敬；而西方人则倾向于平等待人。这种不同的面子关系就必然导致不同的修辞方略，不同的修辞方略又会导致人际间权势之差异。

第六章详细介绍了本书的核心概念“语篇系统”。作者指出，此研究中的语篇或语篇系统的概念不同于狭隘意义的语篇概念，它是指最宽泛意义上的语篇，即交际的整个系统。语篇系统由意识形态、社会化、语篇形式和面子系统四个方面组成。作者还特别对普遍应用的、以个人主义和平等人际关系为基础的功利主义语篇进行了分析，并详细论述了这一系统的七个特点。在功利语篇系统内部，仍然存在着公开性语篇（public discourse）和组织性语篇（institutional discourse），前者属于平等性语篇，后者属于等级性语篇。之后，作者又提出了与交际能力相关的“对文化差异的敏感性”和“语用有效性”两个概念。

第七章，作者开始从语篇分析的视角讨论跨文化交际。任何跨文化交际的讨论都包括文化和交际两个方面。作者首先导入文化的概念，文化概念的讨论涵盖了历史、世界观、语言的功能以及非言语行为等等。实际上，跨文化交际的研究有很多视角，但传统的以一概全的定势研究有很大弊端，它忽视了同一文化中个体之间的差异和不同文化成员之间的相同之处，这就使交际失误不可避免。作者认为，在跨文化交际研究领域应采取多维的比较方法，充分考虑不同群体文化之间的相同之处和不同之处，而语篇分析是行之有效的办法。

第八章到第十一章详尽论析了不同的语篇系统：公司语篇、职业语篇、代别语篇和性别语篇。第八章对语篇系统的四个特点做了介绍，并对目的取向的公司语篇系统作了分析。第九章围绕另一个目的取向的职业语篇系统展开讨论。第十和十一章讨论了代别和性别两个语篇系统。作者强调：任何一个人同时属于若干不同的语篇系统，

在实际交际中，这些不同的语篇系统会相互竞争，争取交际者获取它们的身份。换言之，在任何交际情景中，交际者必须通过协商取得语篇认同，达到有效的交际。

(导读中的引文出自于作者原著。)

分章导读

第一章 什么是语篇法？

在第一章，作者对所采用的语篇分析研究方法作了简要的介绍。首先，作者以事实说明，当中国人和北美人做生意时，双方可能采用完全不同的语篇方略，而且方略差异可能使交际者得出以一概全的定势式结论（stereotypical assumptions）。以定势为标准指导交际极容易导致相互间的误解甚至歧视。为了最大限度地避免不愉快的结果，作者在跨文化交际研究领域，采用语篇分析的原理和交互社会语言学的框架，探讨不同群体或不同语篇系统（诸如公司、职业、代别、性别、地区等）成员之间的交际。作者认为，在交际过程中，交际者在职业、性别和代别等语篇系统方面的差异远比他们在文化方面的差异所起的作用大。这意味着：跨文化交际研究应以语篇系统为核心。作者接下来讨论语言所固有的模糊性（分别在词法、句法和语篇等不同平面上的模糊性），并指出交际失误是语言固有的模糊性造成的。在讨论如何理解说话人的意义时，作者认为意义的解释取决于：1）交际者对所使用的语言的推断能力，2）交际者对世界知识的掌握程度。实际上，我们可以用知识共享来概括这两点。但是，仅掌握这两种能力还远远不够，因为世界是如此之大，文化是如此之复杂。人们在跨文化交际时难免犯错误，可以说，有效交际能力就是尽量缩小理解失误的能力。为此作者把“处理交际失误”作为本书的重点来研究。

第二章 何时、何地及怎样用语言做事？

作者在第一章讨论了与交际能力相关的“知识共享”。关于世界的知识当然不仅包括语言本体的知识，还包括语言使用的语境知识或语言使用规则。本章论析语境中的言语行为、言语事件及它们发生的情景。这些就是本章题目所高度概括的内容：“何时、何地及怎样用语言做事？”

言语行为和其使用的环境之间的关系是很多学者关注的领域。作者在 Austin (1962) 及 Searle (1969) 的言语行为理论、Gumperz (1982) 的交互社会语言学的理论、以及 Hymes (1972) 和 Saville-Troike (1989) 的民族交际学的有关理论基础上提出了环境语法的概念。其具体内容包括: 场景 (scene), 风格 (key), 参与者 (participants), 信息传递方式 (message form), 交际行为发生顺序 (sequence), 影响交际的变量同时发生的模式 (co-occurrence patterns) 和表现形式/显形和隐形 (manifestation)。实际上作者本章讨论的是语言使用的适应性规则。

第三章 人际间之礼貌和权势

这一章主要讨论人际交际中交际者在交际事件中如何维持和发展自己的身份。作者认为面子在人际交往中无时不在, 而且是非常难以驾驭的问题。这是因为在交际时, 面子所掩盖的真实身份往往难以预测, 因为交际者对真实身份的推测因文化而异。

本章引用了“参与” (involvement) 和“独立” (independence) 两个重要概念。在交际时, 交际者常常面临一种双层危险 (double risks), 即双方同时面临积极面子和消极面子的挑战: 如果给予对方过多的关注或参与 (involvement), 势必会威胁到自己的权利和独立性 (independence); 但是, 如果当说话人维护自己的权利或独立时, 可能会侵犯对方的权利和独立, 同时又会降低对对方的关注。所以交际者应考虑既维护自己的面子, 又尊重别人的权利。这意味着在交际过程中, 交际者必须措辞谨慎, 做到恰当得体, 在面子上下功夫。作者用实例说明人们用英语表示“参与”和“独立”的方略, 还就礼貌或面子系统进行了深入的讨论。

文中涉及到 R. Brown 和 Gilman (1960) 的“权势和平等” (Power and Solidarity) 以及 P. Brown 和 Levinson (1978) 的关于面子礼貌方略的有关理论。作者把 Brown 和 Levinson 的理论加以引申, 使其涵盖“整体面子系统” (global face system) 概念。作者所讨论的“参与”和“独立”概念, 是 Tannen (1984, 1989) 最先使用的。人们离不开交际, 而交际离不开面子, 因为“没有不要脸 (面子) 的交际”; 而面子又由“参与”和“独立”这一对积极面子和消极面子组